

Li Laus N° 16



FELIBRIGE

Founda lou 21 de mai 1854

Rèino dóu Felibrige : Angelica MARÇAIS

Capoulié dóu Felibrige : Jaque MOUTTET

Baile dóu Felibrige : Andriéu GABRIEL

Clavaire dóu Felibrige : Gui REVEST

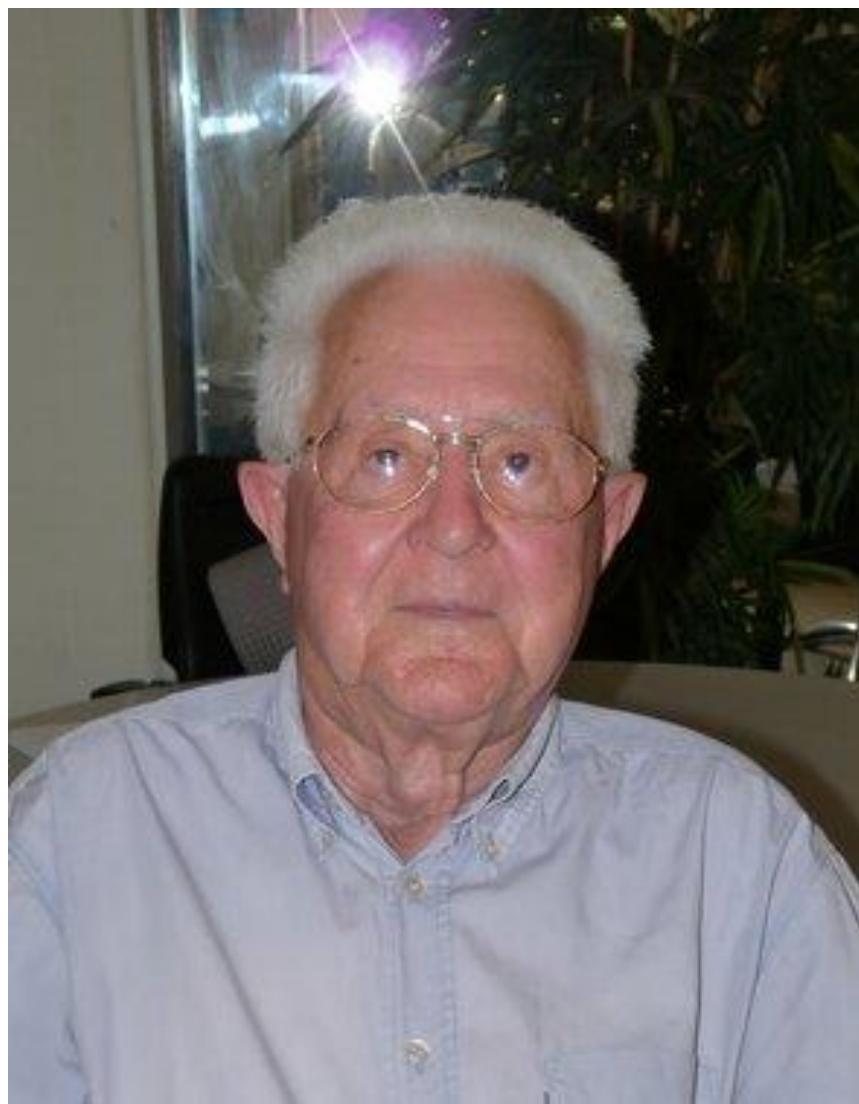
Secretariat amenistratiéu

Parc Jourdan – 8 bis avenue Jules Ferry – 13100

AIX-EN-PROVENCE

Tel : 04 42 27 16 48

Courrièl : contact@felibrige.org



Gile DESECOT
Felibre Majourau

LAUS
DE
Pèire
VOULAND
(1930 – 2015)

Cigalo de Pourchiero

Santo-Estello de Bagnèro-de-Bigorro
Annado 2017

LA CIGALO DE POURCHIERO

1876

Léon de BERLUC-PÉRUSSIS
(1835 – 1902)

1903

Edouard AUDE
(1868 – 1941)

1941

Charles MAURRAS
(1868 – 1952)
exclu en 1946

1953

Pierre JULIAN
(1896 – 1957)

1958

Jules AVRIL
(1889 – 1977)

1978

Pierre VOULAND
(1930 – 2015)

2016

Gilles DESECOT
(1945 –)

Introuducioun

Gènto Rèino Angelico,
Segne Capoulié,
Car counfraire,
Cars ami felibre,
Midamo e Messiés,

Poudès pas agué idèio coume siéu esmougu de faire davans
vous lou laus d'aquéu que rescountrère pèr lou proumié cop
i'a quàsi quaranto an quouro arribère à Cano.

Mai d'en proumié me dève de gramacia lou counsistòri de
m'agué elegi felibre majourau. Mi gramaci van à la majouralo
Glaudeto Occelli ma meirino, i majourau Jan-Louis Caserio e
Nadau Lafon mi peirin que m'an fa fisanço. Ai qu'un souvèt :
es de li pas deçaupre.

Avans de parla de Pèire Vouland me fau parla un pau de tóuti
aquéli qu'an carga la Cigalo de Pourchiero e que soun d'ome
que faguèron e fan toujour ounour au Felibrige.

Despièi que siéu esta elegi, mant un cop li gènt m'an
demandà : mai d'ounte vèn aqueste noum de Pourchiero ?

Es lou majourau Leoun de Berluc-Pérussis que chausiguè lou
noum de sa Cigalo en 1876. Pourchiero (Porchères en
francés) es lou noum dóu castèu, proche Fourcauquié, dins
lis Aup-de-n-Auto-Prouvènço, ounute restavo.

Lou majourau Vitour Lieutaud aurié vougu que de Berluc-
Pérussis changèsse lou noum de sa Cigalo ; ié prepausè
Cigalo dis Aup, Cigalo de Luro, Cigalo dóu Fourcauqueirés vo

Cigalo de Leberoun, mai de Berluc-Pérussis tenguè targo e gardè à sa Cigalo lou noum de Pourchiero.

Leoun de Berluc-Pérussis que Frederi Amouretti, un di foundadou de l'Escolo de Lerin de Cano, disié d'eu : « *Si en littérature nous sommes tous des disciples de Mistral, en ce qui concerne la politique félibréenne nous procédons de M. de Berluc-Pérussis.* » Roumanille avié escri un jour à de Berluc-Pérussis : « *Entre nautre fugue di (e lou diguessias en degun !) sian que tres : iéu, Frederi e vous que sachent cascara leja.* »

La Cigalo de Pourchiero es cargado, pièi, en 1903 pèr Audouard Aude que fuguè presidènt de l'acadèmi de-z-Ais. En 1941 la Cigalo de Pourchiero revèn à Carle Maurras, forobandi dóu Felibrige en 1946.

Fau espera la mort de Maurras pèr que Pèire Julian, l'autour emé Pèire Fontan d'uno antoulougò de la pouësio prouvençalo, siegue elegi à la Cigalo de Pourchiero en 1953. Cinq an après, en 1958, la Cigalo vèn se pausa sus lou pitre dóu canounge Jùli Avril pièi enfin sus aquéu de Pèire Vouland en 1978.

Aro vous parlarai de Pèire Vouland :

Parla de Pèire Vouland es pèr iéu tout au cop eisa, que l'ai bèn couneigu, e pas eisa, que fuguè un ome di noumbróusi facieto : un saberu, un letru, mai, se tout ço que disié èro, la maje part dóu tèms, tras que serious, toujour lou disié 'mé forço esperit que poudié ana fin-qu'à la galejado.

De Caumont à Cano

Vous parlarai d'en proumié de l'ome, de sa vido, que se pòu pas coumprendre sis engajamen sènso la counèisse.

Pèire, Bruno, Felip Vouland es nascu lou 18 de janvié de 1930 à Caumont-sus-Durènço dins la Vau-Cluso dins lou cafè que si gènt tenien, carriero Aristido Briand. (S'escrieu Caumont mai se dis Coumoun).

Caumont ounte èron nascu Adòufe Dumas e Auzias Jouveau, e que, dis lou prouvèrbi : « *A dóu mau dóu curat de Caumont, fai la demando e la responso.* » Auzias Jouveau disié : « *Ma patriò es la Franço, mai pèr iéu, Caumont n'es la capitalo.* » Crese que Pèire Vouland aurié pouscu faire siéuno aquésti paraulo.

Marius Jouveau, dins soun libre *Toucant lou vihadou* definis ansin l'endré : « *Asseta sus un pendis coume un pastre long d'uno ribo, à dous pas de la Durènço, Caumont es un poulit vilage peresous. Lou sèmblo dóu mens. [...] Coume i'a ges de fabrico, lis estrangié soun pas vengu nombrous penja cremascle, coume en tant d'àutri vilage, après la guerro, e li Caumounen vivon entre éli. Se pòu dire que formon uno grando famiho.* [...] *Ai garda l'impressioun qu'à-n-aquelo epoco li Caumounen èron tóuti cousin. De bon dre, d'aiours li Jouveau cousinsjavon emé li Trichelieu, li Palun e li Vouland.* » Lou cafè Vouland èro couneigu souto lou noum de *Cabaret-Nòu*. Auzias Jouveau n'en parlo dins un de si conte, *Uno bono Galejado* e Marius Jouveau dins soun librihoun *Toucant lou vihadou* dis : « *Lou Vouland dóu Cabaret-Nòu* (lou grand de Pèire) èro un dansaire de proumiero forço. *Dins Caumont n'i'avié pas dous coume éu pèr faire lis alo de pijoun e batre l'entrechau...* » e apoundié : « *Vouland avié uno babiho inagoutablo, e vous languissias pas en sa coumpagno.* » Quand se dis que raço racejo...

Pèire Vouland èro lou cadet d'un fraire qu'avié sèt an de mai qu'ieu.

Soun paire defuntè que Pèire avié quatre an. Fau dire qu'èro esta gaza dóu tèms de la Grando Guerro e coume tant d'autre s'en èro jamai repatina. Sa maire, que tóuti ié disien Bertino, meteguè lou cafè en gerènci e à l'oustau èron pas dins la drudiero.

Anè à l'escolo primàri dóu vilage ounte l'istitutour lou remarquè e vesié en Pèire un istitutour. Pèr faire soun coulège sa maire lou mandè au seminàri d'Avignoun ounte aqui li prèire vesien en éu un capelan. Mai pèr prepara soun bacheleirat Pèire anè au licèu Frederi Mistral d'Avignoun. Aqui faguè de rubi, esport que lou pivelavo, bessai mai que lis estudi : s'agissié de rubi à 13 valènt-à-dire lou jo à 13.

Que faire après lou bacheleirat ? Pèire souvetavo d'estre medecin, mai ié falié uno bourso. La bourso se fai espera alor faguè lou casso-eigagno, lou survihant, dins un establimen d'Ate. Es aqui que Pèire Vouland va apprendre qu'es greva d'uno malautié qu'alor fasié de degai : la tuberculòsi. À-n-aquesto epoco i'avié pas gaire d'autri remèdi que lou sanatourion. Pèire ié passè cinq an, fuguè oupera, gariguè, mai restè pamens fragile. Pousquè pas faire lou service militari.

Faire lou medecin èro trop alassant, alor quente mestié chausi ? Li medecin ié counseion de faire lou proufessour. Pèire counèis la lengo italiano que l'a ausido au siéu ounte i'avié d'Italian que ié venien travaia, alor coumenço d'estudi d'italian à la Sourbouno. Mai à la Sourbouno se pòu tambèn estudia lou prouvençau. Pèire ié seguira li couss dóu

proufessour Jan Boutière* pèr davera un certificat de *Langue et Littérature Provençales* e un D.E .S. de mestriò que soun sujet èro *La chanson politique en Provence et en Italie au Moyen-Âge*.

Adounc Pèire Vouland sara proufessour. Coume amavo de dire : « *Un de mis aujòu, dóu tèms de la Revoulucioun s'ócupavò d'ase, alor de marrìdi lengo diguèron que fasié coume éu.* »

Es à Paris à la Ciéuta universitàri que faguè couneissènço de Franceso que devendra sa mouié en 1961.

En 1963 es la neissènço de Verounico, la reüssido au CAPES d'italian e la partènço pèr Gap ounte vèn d'estre nouma dins lou meme establimen que Pau Pons qu'avié 20 an de mai qu'éu e que devendra capoulié dóu Felibrige. Pau Pons ajudara lou parèu à s'istala e d'aqui espelira uno bello amista.

Pèire Vouland ensigno l'italian mai entandóumens preparo l'agregacioun d'italian que davero en 1967. Alor ié prepauson d'ensigna dins uno classo preparatori i gràndis escolo de Lioun ; mai Pèire avié fa uno demando pèr se raproucha de son Miejour tant ama que ié mancavo. Sa demando fuguè acetado e ié prepausèron un coulège de Cano. Dequé chausi : uno classo prestigioso ? ensigna i drole ? Pèr éu la chausido es lèu facho, sara la vilo dóu Festenau. Ensignara dins quàsi tóuti lis establimen de la ciéuta, majamen au licèu Jùli Ferry ounte faguère sa couneissènço quand ié fuguère nouma en 1979.

Es à Cano que Vincèn e Ano-Liso arribèron au fougau.

Cano devendra sa vilo mai óublidara pas soun car Caumont e mancara jamai, chasque an, de i'ana pèr participa i dos fèsto majo de la vilo : la fèsto de la Sant-Sifourian au mes d'avoust e la fèsto de la Damisello (fèsto que se debano en l'ounour d'uno femo caritabلو que ié disien la damisello de Pivert) au mes de setèmbre.

E Caumont tambèn óublidara pas Pèire Vouland. D'efèt, un jour, la coumuno decidè de trasfourma lou Cabaret-Nòu pèr n'en faire uno biblioutèco. S'agissié de ié trouba un noum. Alor dóu tèms dis obro d'adoubage de l'establimen, meteguèron à l'anciano biblioutèco uno bouito dis idèo que li Caumounen devien ié metre lou noum que souvetavon pèr la nouvello. Fuguè, après aquesto counsulto demoucratico, lou noum de Pèire Vouland qu'empourtè lou gréu e que fuguè pièi valida à l'unanimeta pèr lou counsèu municipau. En abriéu 2014, la biblioutèco Pèire Vouland fuguè inaugurado en sa presènci mens d'un an avans sa despartido. Lou proufessour Jan Boutière creè en 1948, à la Sourbouno, *l'Institut de langue et de littérature d'Oc* que n'en fuguè lou direitor fin-qu'en 1967 e que devenguè lou CEROC (*Centre d'Enseignement et de Recherche d'Oc*). Es Carle Rostaing que prendra sa seguido à la direicioun.

L'ome au service de Cano

Adounc Pèire Vouland planto caviho à Cano en 1967.

Fara lou proufessour d'italian au coulège Clémentine e au lycèu Jules Ferry e lèu vai se douna à touto rèsto dins la vido canenco.

Vai deveni lou cabiscòu de l'Acadèmi Prouvençalo, aquesto acadèmi creado en 1919 pèr Vitour Tuby (que fuguè un ami e un disciple de Frederi Mistral). Chasque an, au mes de mars, souto la beilié d'aquesto assouaciacioun la vilo de Cano, em' à sa tèsto soun maire, rènd un bèl oumenage à Frederi Mistral en ribo de mar davans l'espetaclouso estatuo dóu Mèstre escultado pèr Vitour Tuby.

I'a à Cano uno ourquèstro mai-que-mai couneigudo qu'es l'ourquèstro regiounalo Cano-Prouvènço-Aup-Costo-d'Azur e i'a tambèn un counservatori de musico. Es forço renouma mai Pèire Vouland s'aviso que ié manco un ensignamen. Alor demando e óutèn la creacioun d'uno classo de galoubet-tambourin que perduro à l'ouro d'aro.

À Cano, coume dins forço vilo, i'avié à la debuto dis annado 80 un Óufice de l'Age Tresen ourganisa sus lou moudèle crea pèr lou proufessour Pèire Vellas. Aquest ourganisme penequejavo e es ansin qu'en 1989 lou maire nouvelàri, Miquèu Mouillot, sounè Pèire Vouland e ié demandè de lou reourganisa. Acetè souto la coundicioun que l'óufice siguèsse restaca à la Culturo.

Alor decidè de lou « destresenagisa » e de n'en faire un ourganisme dubert en töuti, vièi e jouine, retreta e atieu ; suprimè d'ativeta coume la soufroulougio pèr crea de cous de lengo coume lou rùssi, lou japounés, sènsò óublida, segur, lou prouvençau, mai tambèn de cous de touto meno en chausissènt de proufessour de aut nivèu.

Changè lou noum de l'óufice pèr l'apela *Cannes Université*, qu'es toujour à l'ouro d'aro un di flouroun de la culturo dins

la ciéuta, e ié baiè la deviso : « *Apprendre tout le long de sa vie* ».

L'ancian óufice qu'avié aperaquí 200 sòci, qu'èron quàsi tóuti de gènt qu'èron à la retirado; en gaire de tèms coumtè mai de 2 500 sòci em'uno mita encaro en ativeta.

Pèire Vouland i'assegurè un tèms li cous de prouvençau, n'en fuguè lou direitor fin-qu'à ço que devenguèsse en 2001 ajoun au maire. Quouro si founcioun à la coumuno finiguèron, revendra à *Cannes Université* coume président fin-qu'en 2014.

En 2001 Bernat Brochand es elegi maire de Cano. Pren Pèire Vouland dins soun equipo e es ansin que Pèire devèn ajoun delega à l'educacioun e à la vido escoulàri, à la fourmacioun proufessiounalo e à la vido assouciativo.

Après èstre esta proufessour à l'universita vai s'óucupa de l'escolo primàri.

Alor aguè uno idèio qu'èro proumierenco pèr aquesto epoco. Pèire Vouland decidè d'entroudurre l'anglés à l'escolo meirenalo e à l'escolo primàri. Es ansin qu'à Cano li drole aguèron uno miejo-journado pèr semano que l'ensignamen se ié fasié en lengo angleso emé d'intervenènt anglés.

Vesès que Pèire Vouland s'envestiguè en plen pèr sa vilo d'adoucioun, en la fasènt aprouficha de si qualita d'ensignaire e d'ourganisaire.

L'ensignaire e lou pedagogue



Es bèn clar que Pèire Vouland fuguè un proufessour d'elèi. Agrega d'italian l'ensignè au licèu Jules Ferry de Cano mai es dins l'ensignamen de la lengo nostro que faguè mirando.

Ensignè lou prouvençau dins la maje part dis establimen de la vilo e preparè de generacioun d'escoulan au bacheleirat.

L'ensignamen dins lou segoundàri

Pèire Vouland èro pas un gousto-soulet. Vouguè parteja 'mé lis ensignaire de prouvençau si couneissènço pedagogico emai si couneissènço en lenguistico. Adounc se boutè à l'obro pèr escriéure un proumié libre d'apprendissage, vole parla dóu famous *Se parlaves prouvençau*.

Quouro pareiguè la circulàri ministerialo dóu 21 de jun 1982 que fasié prougressa noutable l'ensignamen di lengo e culturo regiounalo, Pèire Vouland se diguè que falié rèndre l'ensignamen dóu prouvençau lou mai agradiéu, lou mai vivènt que se pousquèsse. S'avisè tambèn qu'aquéli qu'anavon ensigna la lengo èron, certo, plen de bon voulé mai pas toujour prepara à-n-aquest ensignamen.

Adounc decidè de lis ajuda en metènt à sa dispousicioun un óutis simple e coumplèt. Pèr acò asatè à nosto lengo li metodo mouderno li mai eficaço de la linguistico estruturalo e escriguè lou proumié tome d'uno tiero previsto de tres.

Fuguè l'espelido de *Se parlaves prouvençau* que sara edita pèr lou CRDP de Niço en 1984 (seguira, en 1986, uno autre ediciooun revisto e aumentado pièi uno tresenco en 1988).

Pèire Vouland vai privilegia la lengo de l'oustau, la lengo de la carriero, leissant pèr plus tard la lengo literàri. Quente dialèite chausi : lou roudanen, lou maritime, lou gavot vo lou nissart ? Li tèste di leiçoun saran prepausa dins li quatre dialèite parla dins lis acadèmi de-z-Ais e de Niço. Restavo la grafio : Pèire Vouland chausis de-segur la grafio mistralenco. Pèr lou roudanen vai soulet que Pèire Vouland a pas besoun d'ajudo, mai pèr lis àutri dialèite se fara ajuda pèr Andriéu Coumpañ, Adòufe Viani e Francés Gag pèr lou nissart, Pau Roux e Jan-Pèire Tennevin pèr lou maritime e Jan-Lu Domènge (qu'èro à-n-aquéu moumen escoulan à l'escolo nourmalo de Draguignan) pèr lou gavot. Rèn qu'acò ! que de majourau o futur majourau ! Poudèn pas dire que Pèire Vouland sabié pas s'agrega...

En 1988 lou segound tome crèbo l'iòu ; s'agit de *Parlèsses Clar*. Aqueste libre repren li metodo qu'avien fa flòri dins lou proumié e permet lou rafinamen e l'enrichimen de la lengo. Pèire Vouland acabavo sa prefaci en disènt i proufessour :

*Avès : aiet, mourtié em'òli
Iòu e pieloun pèr bourroula.
Es à vous de mounta l'aiòli
Tenguèsse espès ! Toumbèsse pas !*

Un tresen tome devié espeli pèr fourma lis escoulan à l'estimacioun estetico de la literaturo prouvençalo de neste tèms. Ai ! las, fuguè pas publica.

Lou pedagogue, lou retroubaren tambèn dins la revisto de l'A.V.E.P. (Assouciacién Vareso pèr l'Ensignamen dóu Prouvençau). Ié coulabourè de 1990 fin-qu'à 2000. Ié parlè de gramatico, de la restauracioun linguistico de Frederi Mistral, mai sa coulabouracioun majo fuguè soun *Introduciooun à-n-uno metouloulougio* que pareiguè sus sèt numerò e ounte i'espausavo si tèsi sus l'ensignamen de la lengo nostro. D'aiours lou respousnable de la revisto disié en pourtissoun : « *Pèire Vouland a vougu segui uno draio de claro verita e d'ounesteta inteleitualo, sènsò councessioun, sènsò coumplasènço pèr res.* »

Fau dire quàuqui mot sus aqueste assai de metoudoulougio que me sèmblo resumi lis idèio de Pèire Vouland sus l'ensignamen dóu prouvençau.

Ié dis que quand se parlo d'ensignamen fau toujour agué en tèsto qu'aquesto matèri boulego tout lou tèms e que çò qu'es verita aro sara bessai errorr deman. Ié disié tambèn qu'avié passa d'ouro e d'ouro à estudia la lenguistico estructuralo emé si descuberto li mai recènto e que voulié metre à la dispousicioun de si counfraire lou crèis dóu maridage de la teurìo e de la pratico meme se, à l'ouro qu'escrivié aquésti rego, éu èro toujour en trin de trantaia. Aqueste trantai, disié, es nourmau, que lis ensignaire de lengo regiounalo soun counsidera coume de marginau que riboun-ribagno assajon d'ensigna uno disciplino que li poudé publi vo universitàri regardon coume quaucarèn d'inutile e meme de « fóuclouri ».

Apoundié que la toco primourdialo èro d'ensigna emé lou mai d'eficacita poussible la lengo en aquéli que debuton estènt que li prouvençaloufone s'amosson pau à cha pau e que souleto l'escolo es capabla d'assegura la relèvo.

Ié faguè tambèn, emé li mejan de la lenguistico mouderno, un estudi di dos grafio, la classico e la mistralenco. Aquest estudi leissè pas li gènt indiferènt e la redacioun de la revisto reçaupè forço courrié e d'ùni demandèron un dre de responso.

Anessian pas óublida, toujour dins aquesto revisto de l'AVEP, li sabènts estudi sus lis article, li demoustratiu e lou prounoum persounau en Prouvènço.

- L'ensignamen à l'universita

À la fin dis annado 80 lou counsèu generau dis Aup-Maritimo prepauso soun ajudo au proufessour Pau Castela de l'universita de Niço pèr reourganisa l'ensignamen di lengo regiounalo à la faculta di letro e sciènci umano.

Lou proufessour Castela vai s'agrega d'eminènt coulabouradou coume Pau Roux, Adòufe Viani e tambèn Pèire Vouland. Van tòutis ensèn crea un ensignamen de lengo regiounalo qu'anara de la proumiero annado de la faculta fin-qu'au dóutourat. Pau Roux sara carga di couss de literaturo generalo, Adòufe Viani de la lengo nissardo e Pèire Vouland de la lengo e de la literaturo prouvençalo (es ansin que chasque dimècre vai counsacra uno ouro à parla de Frederi Mistral e de soun obro).

Avié tòuti li qualita pèr ensigna à la faculta bord qu'èro dóutour d'estat es letro e sciènci umano. Sa tèsi avié pèr

titre *Etude d'Anthroponymie : les noms de personnes dans la Provence Orientale aux XIII, XIV et XV^{ème} siècles* ; soun direitour de tèsi èro Carle Rostaing. La soustenguè davans l'universita de Paris IV lou 22 de jun 1979 e la daverè 'mé la mencioune tras qu'ounourable. Pèr la jurado, lou presidènt èro l'egrègi proufessour Ramoun Sindou, especialisto de toupounimò e Marìo-Terèsò Morlet, especialisto d'ounoumasticò ; Ramoun Arveiller, grameirian ; Susano Thiolier-Méjean, especialisto de l'Age-Mejan e de-segur Carle Rostaing n'èron membre.

D'aiours après sa darriero ispeicioun dins lou segoundàri, l'ispeitor generau disié : « *Pragmatique, monsieur Vouland s'est révélé excellent pédagogue et animateur de grand talent. Les résultats qu'il obtient sont tout à fait remarquables. Ses compétences, ses grades et ses titres devraient lui permettre d'accéder à l'enseignement supérieur.* »

Pèr n'en reveni à la faculta de Niço, lèu lis estudiant saran 400 ; lis un prenon la lengo regiounalo pèr unita de valour dins soun cursus universitàri, lis autre soun d'ensignaire dóu primàri e dóu segoundàri pivela pèr la culturo nostro.

Se creè alor de diplomo de lengo regiounalo especifi à l'universita de Niço.

Pièi van durbi uno anteno à la jouino universita de Touloun. Van prepara d'estudiant au CAPES de lengo d'O em' uno grando réussido.

Demié lis estudiant poudèn cita Jan-Lu Gag futur grand laureat di Jo flourau setenàri de 2011.

Pèire Vouland sara rapourtaire e membre de jurado de dóutourat de tèsi d'universita e de tresen ciéucle ; demié li

tèsi que Pèire ié sara dins la jurado i'a aquelo dóu proufessour Roumié Gasiglia sus la *Grammaire du nissart, essai de description d'un dialecte d'oc.*

Lou proufessour Castela me diguè un jour : « *Fuguè la pountannado benurouso de l'universita de Niço pèr la lengo nostro.* »

L'ensignamen à *Cannes Université*

Tre 1985 Pèire Vouland baio de couss à l'Óufice municipau d'enfourmacioun de l'age tresen de Cano. Soun ensignamen a pèr entitula : *Linguistique Diachronique comparée des langues romanes*. Lou presidènt de l'óufice escrira : « *Ses cours remarquablement clairs, passionnants et profitables sont suivis par une cinquantaine d'étudiants qui accueillent avec enrichissement son enseignement, à tel point que ses cours sont redemandés chaque année.* »

Pèire Vouland baiara tambèn de couss de prouvençau à *Cannes Université*.

Pèr acaba sus la pedagogiò fau dire tambèn que fuguè couourdounaire de 1983 à 1985 de la fourmacioun « culturo regiounalo » du DEUG dins lis escolo nourmalo de Niço e de Draguigan, que se i'encarguè di couss de francés regiounau (soumés au sustrat dóu dialèite loucau) « *pèr fin de permetre is istitutour à veni d'estre en meme d'esplica lis escart e pèr ansin d'ensigna mai efficace lou francés estandard.* »

Fuguè membre de la jurado à l'eisamen d'aptitudo pedagogico pèr l'ensignamen di lengo e culturo regiounalo e tambèn counsltant à l'Óufice regiounau de la culturo au

counseù regiounau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur que soun direitor, moussu Roubert Stupan, diguè de Pèire Vouland : « *il a œuvré avec une efficacité remarquable au développement culturel de notre pays.* »

I'aguè tambèn lis estage pedagogi pèr l'ensignamen segoundàri en culturo regiounalo que faguè tre 1980 souto la beilié dóu majorau Adòufe Viani qu'èro alor counseié proche lou reitour de l'acadèmi de Niço.

Fau pas óubliada lis estage dóu Prouvençau à l'Escolo que lou Felibrige i'avié uno bono plaço e ounte Pèire Vouland èro forço aprecia pèr si flàmis intervencioun tout au cop sabènto e beluguejanto.

Li counferènci, li coumunicacioun e li publicacioun

Segur que Pèire Vouland fuguè un ome de l'escri mai tambèn un ome de l'ourau.

Faguè d'emissioun à *Radio Monte Carlo*, à la radiò loucalo FR 3 Niço Costo-d'Azur entre 1978 e 1979 (ié parlavo cinq minuto pèr jour dins soun emissioun *À la Font dóu Tèms* e trento minuto lou dimenche dins *La Fèsto* sus de sujet de culturo regiounalo).

Mai voudrié parla de l'ome di counferènci emai di coumunicacioun que prounounciè dins manto uno assouciacioun, dins mant un coungrès.

Li counferènci n'en dounè un mouloun à Cano, lou mai souvènt en francés que coume disié : « *Cano es uno vilo proun cousmoupoullito, proun afranchimandido e li gènt que parlon nosto lengo ié soun pas trop noumbrous.* » À-n-aquéu prepaus

i'agradavo de dire en badinant : « *I'a proun de gènt que me dison : coumprene lou prouvençau mai lou parle pas, mai n'i a pas gaire que me dison : parle lou prouvençau mai lou coumprene pas.* »

Si counferènci que li gènt ié venien coume l'avé à la sau (sabien qu'anavon apprendre un mouloun de causo e d'un biais agradiéu), proun souvènt li coumençavo en disènt siéu *esmougu* ; èro quasimen uno tradiciooun mai l'ai tambèn entendu dire quaucarèn coume acò : « *Aquéli que volon penequeja lou podon mai ié demandarai qu'uno souleto causo, es de pas faire peta la narro !* »

Disié tambèn, toujour pèr galeja : « *Lou meiour moumen d'uno charradisso, lou moumen qu'agrado lou mai... es la fin. D'abord es agradiéu pèr aquéu qu'escouto, lou malurous, perqué s'a pas trop peneca e s'a agu lou courage d'escouta enjusqu'au bout n'a de-segur enjusqu'i parpello de supourta aquelo elouquènci e que, de tout-segur, a envejo d'ana prene l'èr e de se desrouveli li cambo. Lou moumen de l'acabado es tambèn agradiéu pèr aquéu que parlo, que vèi lou bout de si peno e qu'entre-vèi pas liuen la bevèndo fresco que ié bagnara soun gavai, soun galet desseca..*

Basto, demié tóuti aquéli charradisso poudèn cita :

— *Lou felibre Auzias Jouveau que fuguè sa proumiero counferènci en lengo nostro e que faguè au Flourege d'Avignoun en 1979.*

— *Le travail linguistique de Mistral* ouni disié de Mistral qu'èro à la fes un militant, un lenguisto e un pouèto.

- *Linguistique et toponymie, l'exemple du parler rhodanien.*
- *Lou prouvençau dins lou franchimand.*
- *Un Coumtadin dins l'espelido de Mirèio.*
- *Histoire de la langue provençale.*

Vous parle majamen di charradisso que fugueron enregistrado e que dounc nous an serva la voues de Pèire Vouland.

Mai i'aguè tambèn li charradiso seguènto :

- *Les troubadours et l'Italie.*
- *Dante et Mistral.*
- *L'influence provençale dans l'œuvre de Dante.*
- *Langue dialecte et patois.*
- *Un poète de la Renaissance : Bellaud de la Bellaudière.*
- *De l'oral à l'écrit, la fixation d'une langue.*
- *La bouvino dins Mirèio.*

E d'autro sus li noum de liò, de persouno, sus lou francés regiounau...

Pèire Vouland fuguè counvida à mant un coungrès ounte si coummunicacioun fasien mirando coume au Coungrès internaciounau de lengo e de culturo d'o e d'estudi franco-prouvençau de Liège en 1981 que ié parlè dis *Inconvénients et avantages de l'Homonymie en anthroponomie*.

Toujour à Liège fuguè counvida en 1984 au couldòqui *L'utilisation des dialectes à l'école dans les pays de langues romanes* ; ié representavo lou Mounegue, e tambèn

à la faculta di letro de l'endré oun te parlè de *L'étude des noms de personnes*.

Mai parlarai en particulié di coumunicacioun que faguè i coulòqui di lengo dialeitalo ourganisa pèr lou Coumitat Naciounau di Tradicioun Mounegasco coume :

1. — Les influences régionales ou restructurations internes de la langue. Un exemple : l'adjectif possessif sur la rive droite du Var - 1978.

Ié tratavo de la diferènci entre dialèite e patoues e subretout di diferènci entre li dialèite.

Ansin, pèr eisèmple, rapelavo que s'en roudanen avèn la finalo -ioun, aquesto finalo es -ien en maritime (pèr eisèmple : « nacioun e nacien », « televisioun e televisien ») ; pamens à Cano que se ié parlo lou dialèite maritime se dis pas « nacien » mai « nacioun » ; que se sus la ribo drecho dóu Var se dis « lou miéu oustau » pulèu que « moun oustau » es pas simplamen pèr l'encausso de l'enfluènci de la lengo nissardo.

Disié que proun souvènt li gènt ié disien « *Vous que sias proufessour d'italian, acò dèu vous ajuda pèr parla lou nissart* », e li gènt èron estouna quand ié respondié que çò que ié permetié de coumprendre lou nissart èro pas sa couneissènço de l'italian mai pulèu la dóu prouvençau roudanen qu'èro sa lengo meiralo.

Tout acò pèr dire que fau se mesfisa, en lenguistico, di jujamen à la precipitado, e soulignavo que dins li recerco sus

la dialeitoulougò fau pas i'ana coume un Cifèr mai camina à la cauto-cauto, que fau èstre entousiasto mai fau qu'aquest estrambord siegue tengu au fielet de la rigour, pièi acabavo pèr « *Fau pas sèmpre crèire tout à bèle èime, même çò que vène de vous dire.* »

2. — Le dialecte comme moyen le plus efficace pour illustrer les us et coutumes d'un pays - 1979.

Ié parlavo de çò que Mistral apelavo « lou sentimen de raço ». Ié disié que i'avié pas de ierarchiò entre lengo, dialèite e patoues mai que i'avié qu'uno realita : èron d'estrumen de coummunicacioun. Disié tambèn que lou dialèite èro la lengo dóu brès, èro l'estrumen lou mai eficace pèr evouca l'èime d'un païs, que li pouèto, li vertadié pouèto, l'avien chausi pèr evouca soun païs e prenié l'eisèmple de Frederi Mistral e Louvis Notari (qu'escrivié qu'en lengo mounegasco) qu'an ansin garda soun identita. Citavo Gaston Paris qu'avié escri « *Mistral n'aurait pas été, en français, le grand poète qu'il est, parce que toute sa façon de sentir la nature et de comprendre la vie était foncièrement provençale et il ne pouvait, par conséquent, trouver qu'en provençal sa pleine expression... un sûr instinct lui dit que son génie était la sincérité, qu'un poète provençal à Paris ne serait nécessairement qu'un amuseur, qu'un comédien comme les autres, qu'il n'avait sa vraie force qu'en touchant sa terre natale, et qu'il devait se donner à elle, tout entier, corps et âme, pour que corps et âme elle se livrât entièrement à lui.* »

3. — Lou tratamen di galicisme dins la restauracioun
lenguistico de Frederi Mistral - 1980

S'agit eici de parla di manlèu à la lengo franceso pèr la lengo
nostro. Ié dis que Mistral gardè li galicisme ancian coume
« chin » en liogo de « can », « chivau » en liogo de « caval »,
« age » en liogo de « edat ». Au contro rejité lis emprunt
nouèu pèr reïntegra li mot escassamen prouvençau.

4. — L'onomastique et la fragmentation dialectale -
1981

Souto aqueste titre un pau esouteri - l'ounoumastico es la
sciènci di noum propre, noum de liò e de persouno e poudèn
dire qu'èro un sujet que mestrejavo Pèire Vouland que n'avié
fa sa tèsi e un de si libre maje - disié que falié, pèr l'estudi di
lengo, douna la priourita à la lengo parlado e vèire lou fa
lenguisti tau qu'es e pas coume nous agradarié que siguèsse.
Parlavo eici en lenguisto qu'èro.

5. — Autour de l'olivier : étude de sémantique
provençale - 1985

Pèire Vouland faguè tambèn de coumunicacioun à la
Soucieta scientifico e literàri de Cano e de l'arroundimen de
Grasso. Poudèn cita :

1. — L'Element latin dins la toupounimò de Cano -
1991

Rapelavo aqui qu'en proumié li noum de liò soun la maje part dóu tèms un noum coumun qu'a uno significacioun, que s'es trasmés de generacioun en generacioun, de bouco à auriho, e qu'à cha pau a perdu aquesto significacioun ; que lou toupounime pòu èstre lou temouin subre-vivènt de lengo morto, lengo de poupoplacion anciano que visquèron au nostre.

Es ansin pèr eisèmple que lou noum de la vilo de Cano vèn pas coume d'ùni se le pènson dóu prouvençau « cano » (que vòu dire sagno / roseau) mai pulèu de Kan (em'un « K ») que designavo uno auturo. Fau dire qu'à l'óurigino la vilo de Cano èro istalado sus lou planestèu que ié dison à l'ouro d'uei *Le Suquet*.

2. — L'Estudi di noum de famiho canenco - 1993/1994

Pèire Vouland en partènt de l'eisèmple de Cano e de soun relarg mostro qu'antan li gènt avien soulamen un noum de batisme que se moustrè insufisènt ; fauguè i'apoundre lou mai souvènt un escais-noum que devendra quàsi toujour lou noum de famiho. Aquest escais-noum èro la maje part dóu tèms eissi de noum de liò, de mestié, de carateristico fisico.

La proumiero listo de Canen dato de 1369 e la modo à-n-aquesto epoco èro i noum d'óurigino germanico coume *Rostaing* qu'èro fourma de Hrod (glòri) e *Stain* (pèiro) vo *Bernard* qu'èro fourma de Bern (ourse) e Hard (dur). Apouden que Pèire Vouland disié que l'antroupounimò (coume la toupounimò) es pas uno sciènci eisato.

Demié lis estudi de Pèire Vouland que fuguèron publica fau pas óublida lou que faguè dins un libre à la memòri dóu proufessour Pau Roux. Dins un article nouma *D'un portait à l'autre* reprenié uno leiçoun qu'avié facho à la faculta de Niço ounte avié agu Pau Roux pèr coulègo. Fasié un estudi coumparatié entre dos mòuto, dos versioun, dous retra de Mirèio à travès dous manuscri dóu cant I.

Pèr eisèmple i'aprenèn que pèr lou retra de Mirèio, avans d'escriéure :

«... E soun regard èro uno eigagno
Qu'esvalissié touto magagno...
Dis estello mens dous es lou rai, e mens pur ;
Ié negrejavo de trenello
Que tout-de-long fasien d'anello : ... »

Frederi Mistra avié escri :

« ... Souto si longo e bèlli ciho
Ié negrejavo dos vedihos
Dos vedihos de fiò, d'aquéu fiò dous e pur
Que trantaio dins lis estello
Quand li nuechado soun tant bello ...»

Coume disié Pèire Vouland dins uno de si charradisso sus l'espelido de Mirèio : « *L'enfantamen d'un cap d'obro es forço mai coumplica, forço mai embouia, que l'enfantamen d'un nistoun.* »

La lengo e lou lenguisto

Pèire Vouland fuguè abari pèr sa maire e sa grand qu'entre-éli parlavon que prouvençau. Emé lis enfant coumençavon de parla francés mai avien talamen la lengo en bouco qu'uno

fraso coumençado en francés s'acabavo en prouvençau. Mai la lengo l'aprenguè sobre-tout pèr carriero ounet disié : « *Li gènt ié parlon emé mens de retengudo qu'à l'oustau davans li pichot.* » Marius Jouveau afiermavo qu'à Caumont se parlavo un prouvençau grana em'un acènt un pau à despart. Pèire Vouland fuguè toustèms apassiouna pèr la lengo. Fuguè un flame lenguisto e disié d'éu qu'èro lenguisto de proufessioun emai pèr voucacioun e estruturalisto de counvicioun.

Disié tambèn que i'a tres causo primourdialo :

- Douna la primauta assouludo à la lengo parlado.
- Estudia lou fa lenguisti desencoumbra di noucioun que soun pas scientifico coume : pureta, impureta, descasènço e patin-coufin...
- Estudia lou fa lenguisti tau qu'es e pas coume amarian que fuguèsse.

Aquesti precète Pèire Vouland li faguè siéu e fuguè un cercaire apassiouna.

Prenguè mai d'un cop soun bastoun de pelerin (valènt-à-dire un magnetoufone) pèr enregistra li loucutour naturau qu'à l'ouro d'aro se cercon au fanau. Es que, coume disié l'african Amadou Hampâté Bâ « *Un vièi que mor es uno biblioutèco que crèmo.* »

Publiquè en 2005 un précis d'analiso estruturalo e coumparado qu'avié pèr titre *Du provençal rhodanien parlé à l'écrit mistralien*. Lou proufessour Dalbera que n'escriguè la prefaci disié que i'avié aqui un ouvrage óurignau, coumpausa, riche, que lou leitour curious de la lengo

prouvençalo autambèn que l'estudiant, lou lenguisto o lou souciou-lenguisto ié poudrien pesca à bèl èime e ié trouba de que perpensa.

Pèire Vouland fuguè membre de manto uno assouociacioun aguènt pèr toco l'estudi di lengo dialeitalo. Poudèn cita :

— Membre dóu counsèu d'amenistracioun dóu Cèntre internaciounau de recerco e d'estudi prouvençau (C.I.R.E.P),

— Membre foundadou e vice-presidènt d'ounour de l'Assouociacioun internaciou- nalo pèr l'utilisacioun di lengo regiounalo à l'escolo (que soun sèti es en Belgico à Liège),

— Membre foundadou e membre dóu counsèu d'amenistracioun de l'Acadèmi internaciounalo di lengo dialeitalo (que soun presidènt d'ounour n'es lou prince dóu Mounegue),

— Membre de la Coumessioun de la culturo dóu counsèu regiounau Prouvènço-Aup-Costo-d'Azur

Lou pouèto e li cansoun :

Pèire Vouland èro tambèn un pouèto.

Un jour un cousin de Caumont, Pèire Estratat, lou sounè e ié diguè que couneissié un jouine coumpousitour que sarié d'accord pèr musica de cansoun en prouvençau mai couneissié res pèr i'escriéure de tèste. Moussu Estratat avié sounja à Pèire Vouland que ié respoundeguè qu'avié jamai fa 'cò e que jamai avié agu l'idèio de lou faire.

Alor vaqui ço que decidè Pèire Vouland : se meteguè à escouta, dous jour à-de-rèng, la radiò franceso, e alor, lou cite : « *Quouro ai entendu tóuti li couiounge qu'escupissié, me siéu di que belèu ère capable de n'en faire autant* » e apoundié : « *Ai agu la grando chanço de toumba sus un musicaire d'elèi qu'a fa uno musico estrambourdanto sus mi pàuri paraulo, vole parla de Gui Bonnet.*»

Fau dire qu'à-n-aquelo epoco Gui Bonnet cioneissié pas gaire lou prouvençau e quand reçaupaguè lou proumié pouèmo de Pèire, qu'èro *Moun Miejour*, que Pèire i'avié manda sus uno casseto (emé la reviraduro), fuguè talamen espanta pèr la musicalita dóu tèste que fuguè pèr éu, qu'èro un musicaire renouma, la cassò i cacalaus de coumpausa la musico.

Moun Miejour parlavo de la Prouvènço, de sa Prouvènço que sara un tèmo recurrènt dins li pouësio de Pèire :

Esterèu, rouge roucas
Bluiour de la mar canenco
Lou ciprè, lou pin negras
Lou blanc di roco baussenco.
O sinfòni de coulour...
O moun Miejour !

O Prouvènço de deman
Prouvènço d'aveni pleno,
Fisanço dins tis enfant
Bono raço, bono meno

O Prouvènço de toujour
O moun Miejour.

Acò se debanavo en 1976 e despièi Gui Bonnet à chascun de si recitau manco pas de canta *Moun Miejour*.

De soun rescontre espelira un proumié disque, un 33 tour, segui de tres autre, que tòuti li tèste soun de Pèire Vouland. Fin finalo fuguè mai de 60 cansoun qu'espeligueron de sa coulabouracioun. Uno pichoto aneidoto : l'editour dóu proumié disque mandè aqueste d'aqui à Jòrgi Brassens que respoundeguè pèr uno letro que ié disié « ...*J'aime beaucoup ce disque « Moun Miejour » dans lequel Guy Bonnet réussit le tour de force de contenter à la fois les traditionnalistes et ceux qui apprécient la recherche des artistes modernes. Bravo à Pierre Vouland pour ses poèmes émouvants ...* »

Dins si cansoun Pèire Vouland parlo d'amour, segur, d'amour pèr li femo mai es pas lou tèmo maje. Si cansoun soun un crid d'amour pèr sa Prouvènço, pèr si village abandouna, pèr si païsage matrassa.

Poudèn cita : *La coumplancho di pàuri pastre* que ié parlo d'ecoulougò e di destrùssi d'espàci naturau ; *Prouvençau parlaren* ; *Sian pancaro mort*, de pleidejat pèr li lengo regiounalo ; *Fau te boulega* que soun titre parlo soulet e que ié dis « *Se vos pas que de ti terro n'en fagon de betumié* »...

D'ùni cansoun de Pèire Vouland e Gui Bonnet fuguèron cantado pèr la cantairis Julò dins un 33 tour que se sounavo *Moun païs me fai besoun*, ounte i'avié : *La Polka di buldousèr* ; *Mistral se vesiés Prouvènço pourido* ; *Ma Prouvènço à iéu*...

Adounc se vèi que si cansoun soun de pouèmo mai tambèn uno obro de militant.

Gui Bonnet fuguè pas lou soulet coumpousitour qu'escriguè de musico sus de pouèmo de Pèire Vouland.

Devèn cita Ive Rebufat que fuguè un tenor d'oupéra e tambèn Miquèu Pellegrino lou famous musician e cantaire d'Iero.

Demié si cansoun i'a quàuqui nouvè coume : *Nouvè de nòsti tèms* ; *In excelsis gloria* ; *Quento istòri espetacloso* que sa musico es pas de Gui Bonnet mai d'Ive Rebufat que fuguè canta pèr lou proumié cop en 1987 à l'oupéra d'Avignoun e que Miquèu Pellegrino meteguè éu tambèn en musico.

Aquésti nouvè fuguèron segui d'uno obro mai counsequènto. D'efèt Pèire Vouland escriguè uno pastouralo, *La pastouralo dis enfant de Prouvènço*. Deja quand èro jouvenet avié escri uno pastouralo qu'avié intitulado *Rasbaiur* (un rasbaiur es quaucun que rabaio touto meno de besougno) e que malurousamen a pas servado.

La pastouralo dis enfant de Prouvènço fuguè d'en proumié un disque 33 tour, enregistra en 1980, emé de paraulo de Pèire musicado pèr Gui Bonnet e qu'èron religado pèr un tèste di pèr un angeloun (dins un autre disque li tèste saran di pèr Franck Fernandel).

Pièi n'en faguèron uno vertadiero pèço de tiatre emé si cinq ate, si decor e uno acioun mai drudo. Apoundeguèron de persounage, de nouvèus episòdi, de nouvèlli cansoun, toujour emé la musico de Gui Bonnet. La pastouralo fuguè publicado en 1985 is edicioun Parlaren. Dins sa prefaci l'autour avié mes forço entre-signe pèr que se pousquèsse jouga eisa. Ié disié que jamai dounarié la permissioun de la



jouga en francés que sarié trahi l'èime poupulàri e óuriginau qu'a toujour accumpagna li pastouralo despièi l'an pebre e que « *fau pas óublida que la PASTOURALO es la souleto manifestacioun d'un tiatre vertadieramen prouvençau.* »

Acabavo sa prefaci en souvetant qu'aquelo pastouralo jougado pèr de nistoun siegue un mejan agradiéu pèr i'apprendre à pas desóublida sa lengo que, fin finalo, dins tout acò, ço que i'a

d'essenciau es la LENGO.

Dins aquesto pastouralo i'a que d'enfant e se debano de noste tèms. Es ansin que l'angeloun Gabrielet que vòu descèndre sus terro anouncia la bono nouvello i pastrihoun a pòu de traversa l'espaci qu'à l'ouro d'aro li draio celèsto soun plus gaire seguro emé li sietoun voulant, lis espoutenique, e tòuti aquéli besouchno que lis uman mandon dins lou cèu. Pamens Gabrielet cargo soun casque integrau, si luneto de motò e descènd sus terro ounte arribo d'en proumié à Canjuers que i'es reçaupu emé de fusiéu, de canoun ; alor demando pas soun rèsto e s'envai touca terro en Albioun sus un silò atoumi, pièi à Fos que ié vèi de chaminèjo, de tubèjo, mai ges de pastrihoun. Urousamen arribo fin finalo à Betelèn-sus-Durènço ounte i'a lou Cabaret-Nòu e la plaço Frederi Mistral. Vous n'en dirai pas mai

qu'avès coumprés lou biais de faire de Pèire Vouland : escriéure pèr lis enfant dins lou bèu parla de Caumont e de n'aprouficha pèr parla de sa Prouvènço degaiado.

Dins la prefaci dóu librihoun Pèire Vouland dis « *Devié èstre jougado mai se faguè pas.* »

Urousamen en 2000, après quàsi uno annado de repeticioun , la pastouralo dis enfant fuguè jougado à l'oupera d'Avignoun emé lis enfant de la Mestrò, demai es uno quingenò de cop que fuguè jougado entre 2000 e 2002 noun soulamen à l'oupera d'Avignon mai tambèn dins d'àutris endré de Prouvènço.

En 2006 es un disque sarra - la repesso dóu disque de 1980 - qu'espelira.

Mai es pas acaba pèr li pastouralo. D'efèt quand preparave aquest laus, madamo Vouland me durbiguè lis archiéu de Pèire. Alor aguère la souspresso de destousca uno autre pastouralo, qu'èro datado de nouè 1993 e qu'avié pèr titre *Queto niue !* Avié quatre ate, uno entencioun pedagogico e devié èstre jougado pèr d'enfant que cantarien aqueste cop sus d'èr tradicioounau.

Aquesto pastouralo avié uno particularita : se saup que dins li proumiéri pastouralo lis ange parlavon francés e lis uman prouvençau (li lenguisto apellon acò la digloussio), aqui lis angeloun que soun saberu e proche de Diéu parlon lou prouvençau literàri e li pichots ome parlon la lengo di carriero de Caumont.

Coume, pèr eisèmple aqueste dialogue entre lou pastrihoun Pierret e l'angeloun Boufaroun :

Boufaroun. — Em'acò se sian trouba soulet e se sian esmarra.

Pierret. — Coume parles ? Esmarra... de que vòu dire ?

Boufaroun. — Vòu dire que se sian desavia, estravia, esvara, fouravia, perdu...

Pierret. — Ah ? bon ! Vous sias perdu.

L'autour disié : « *D'ùni que i'a van, de segur, brama au sacrilège e m'acusa de lesò-pròvençau* » e apoundié « *Ai pamens segui lou counsèu dòu Mèstre de Maiano qu'escrieu : - Se vos recounquista l'empèri de ta lengo, pèr t'arnesca de nòu, pesco en aquéu tresor -* ». D'efèt tóuti li formo qu'avié messo dins la bouco de la marmaio betelenenco lis avié pescado dins *Lou Tresor dòu Felibrige*.

Pèire Vouland faguè parla li pichot emé li mot li mai simple pouossible que disié « *Au mai faren simple, au mai sara eisa d'aprene ; au mai sara eisa d'aprene, au mai atiraren li pichots escoulié qu'an un mouloun d'autri causo de faire bèn mai passiounanto que lou parla di papet.* »

I'a de pouèmo que faguèron jamai de cansoun (espèron toujour lou coumpousitour) ; l'un di preferi de Pèire Vouland èro « *Despartido* » que vaqui. Pèire Vouland disié qu'èro uno variacioun sus lou famous *Les feuilles mortes*.

Lou village ei mut amount dins sa couombo,
S'entènd plus clanti danso, ni cansoun,
La flour se passis e la fueio toumbo,
La biso e la fre davalon di mount.

Ai pu retrouba li piado
De nòsti cors esmougu.
Dins la bauco bourroulado,
La mar me lis a begu.
Ei fini lou tèms di fado,
Sabe que tournaras plus.

Gingoulo la mar souto lis oundado,
Escupis sis erso à la broufounié.
Plouro neste cèu sènso souleiado,
Trespiro di niué sa malancounié.

Ai pu retrouba li piado
De nòsti cors esmougu.
Dins la bauco bourroulado,
La mar me lis a begu.
Ei fini lou tèms di fado,
Sabe que tournaras plus.

Moun cor matrassa pèr la mau-parado
Óublidara pas nòsti cors bessoun,
Noste bonur siau, nòstis ouro astrado,
E se gardo au founs un espèr feroun,

Dins moun amo rouvihado,
I'a mi tresor escoundu,
I'a ta gràci qu'ai gardado,
I'a toun gàubi qu'ai begu.
Vole crèire au tèms di fado.

Garde uno plaço pèr tu.

Lou felibre

Pèire Vouland coumencè de treva li mitan felibren quand èro escoulan au licèu d'Avignoun pièi quand fuguè estudiant à Paris participè i Grand Jo flourau en 1954 dins la seicioun pouësio. Pamens vai espera 1971 pèr se faire marca au Felibrige (n° 8663 au cartabèu), mai fara lèu soun camin :

— Cinq an après, à la Santo-Estello de Perigus, es fa mèstre d'obro e sèt an après, en 1978, sara elegi au majouralat, sus la Cigalo de Pourchiero, véuso dóu canounge Jùli Avril, à la Santo-Estello d'Avignoun. Avié pèr peirin : Mario Mauron, Carle Rostaing e Jan-Pèire Tennevin.

— La cigalo d'or i'es espingoulado lou dissate 18 de nouvèmble 1978 à Cano pèr lou capoulié Reinié Jouveau en presènci dóu rèire-capoulié Carle Rostaing e de la rèino Miquelino Turon.

Es dins aquesto pountannado que devèn lou presidènt de l'Acadèmi prouvençalo de Cano e fai reveni autant-lèu l'assouociacioun dins lou Felibrige.

Sara lou souto-cabiscòu de l'escolo Estello de Lerin pièi quand aquelo d'aqui reprendra soun noum d'Escolo felibrento de Lerin, en 1993, n'en sara lou counseié pèr la lengo prouvençalo.

Fuguè tambèn membre dóu counsèu d'aménistracioun de l'Assouociacioun felibrento dis Aup-Marino que soun darrié presidènt n'en sara lou majourau Adòufe Viani.

En 1980 la Santo-Estello se debano à Cano, e segur Pèire Vouland n'es lou chèfe d'ourquèstro. Reinié Jouveau

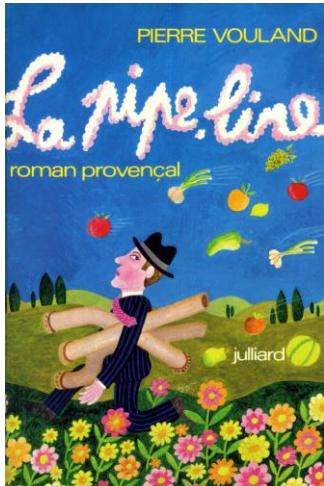
escriguè que la fèsto fuguè magnifico, metènt à l'ounour li jòuini cantaire. Se dansè sus lou planestèu dòu Suquet, se ié cantè la *Java di Felibresso* de Maurise Maréchal e lou passo-carriero fuguè espetaclous : li proumié arribant au fin bout de la Crouseto que d'ùni èron encaro au pèd dòu Suquet.

En 1990 es elegi, à Biot, souto-sendi de la mantenènço de Prouvènço prenènt la seguido d'Adóufe Viani. Fara un mandat de quatre an estènt qu'en 1994 es Jaume Cessin que sara elegi à-n-aquelo founciou.

Quand Pèire Fabre es elegi capoulié dòu Felibrige en 1992 à la Santo-Estello de Mende chausis Pèire Vouland pèr baile. E poudèn dire qu'à chasco Santo-Estello Pèire Vouland animè li fèsto felibrenco estènt toujour galoi, toujour dins si bello. Es ansin qu'à la Santo-Estello de Sarlat, en 1997 legiguè lou rapport di Grand Jo flourau setenàri en ié metènt un pessu de reguignage mai tambèn d'umour.

Pièi en 2000 es neste capoulié d'aro, Jaque Mouttet, que prendra sa seguido coume baile dòu Felibrige.

Lou roumansié



Pèire Vouland moustrè tambèn soun gàubi literàri en publicant, en 1972, is edicioun Julliard, un di mai grand editour, un libre en francés, *La pipe-line*. Sus la cuberto èro marca : « *roman provençal* ».

En segoundo de cuberto l'autour se presènto emé l'umour que ié couneissèn. Dis que poussedis ges di qualita que fau pèr deveni un escrivan celèbre bord qu'a pas

eiserça trento-sièis mestié, qu'a de mour ourtoudosso, un casié judiciàri blanc (tout just s'un cop es passa au rouge qu'èro pulèu aranja) e qu'a ges de signe particulié.

Lou rouman se debano à-n-Aigueboulido-sus-Duranço qu'es, segur, soun Caumont emé soun Cabaret-Nòu e à Coucourdon, qu'es en realita Mouriero (ounte li mousco pougnon) lou vilajoun enemi. Si persounage an pèr noum Estrassebrailles, Coucourdon, l'Embréca, Testodase, Pastounargue, Tistet de Bramofan...

Certo lou libre es escri en francés mai la lengo prouvençalo i'es presènto à cado pajo. L'un di persounage, Pastounargue, ié coumpauso un pouèmo en prouvençau dins lou biais dis estrofo de Mirèio :

Dóu Coumtat moun bèu village
Sus la Durènço viéu arrage

Soun esquino esquichado au mamèu d'un roucas.
Ennega dins la souleiado,
Travaio touto la journado,
Se pauso pas à la vesprado
Quand s'envai, dóu soulèu, lou gros dóu grasihas.

A uno vièio capeleto
Que sus sa rodo fai pauseto,
Vergougnouso, un brisoun, de si claus de margai,
De soun autar à crous daurado,
De sa cadiero vermeiado.
Aqui, li vièi fan l'escalado
Pèr béure, di limbert, lou soulèu à plen rai.

A uno glèiso, uno coumuno
E li rasin fan sa fourtuno.
Fau vèire li pelot à l'ouro dóu marcat.
Se meton pas à la fresquiero
Espèron 'qui sènsa cadiero
Tout dre darrié la jardiniero
Lou franchimand dóu nord que s'adus pèr croumpa.

Un autre cito Mistral dins lou tèste :
« Ansin fusavo la vihaho.
La carreto destalado
Emé si gràndi rodo ombrejavo pas liuen ;
Tèms en tèms dins li palunaio
S'entendié dinda 'no sounaio...

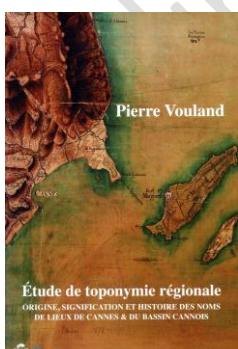
E la machoto que pantaio
Au cant di roussignòu apoundié soun plagun ».

Un agènt de la CIA (l'agènci americano de rensignamen) recito à-z-auto voues uno cansoun dóu troubadour Bertrand de Born alor que lou prefèt de l'endré, quand ié parlon de Bertrand de Born dis : « *Faudra arresta aqueste gusas qu'es lou chèfe de la rebelioun.* »

Poudrian cita coume acò un mouloun de referènci à la lengo prouvençalo e segur que pèr avaloura d'à founs lou libre de Pèire Vouland vau miés counèisse la lengo nostro.

Pèire Vouland aurié pouscu escriéure d'àutri libre en francés mai fuguè deçaupu pèr lou mounde de l'edicioùn.

La toupounimò de Cano e de soun relarg



En 2010 Pèire Vouland publiquè soun darrier oubrage intitula : « *Étude de toponymie régionale : Origine, signification et histoire des noms de lieux de Cannes et du Bassin Cannois* ». Es un libre redigi en francés qu'óufrié à la vilo de Cano e au deputa-maire Bernat Brochand en ié dissènt : « ... Avec l'espoir d'attirer votre attention sur les derniers monuments de nos anciens âges, ultimes vestiges de notre

authentique passé. Ils méritent d'être connus, maintenus, entretenus, soignés et... restaurés. »

Quand lou libre crebè l'iòu Pèire Vouland m'escriguè, en lengo nostro, que : *la touponimio [èro] un biais coume un autre pèr faire vèire is « estrangié » que - i'a pas tant de tèms qu'acò - la lengo proumiero, la lengo naturalo di Canen de souco èro lou prouvençau.*

Sus la quatreno de cuberto lou libre i'èro presenta en disènt qu'aqueste travai universitàri que mesclo l'umour à la sabentiso rèsto simple, clar e agradiéu de legi e que segur fara mounta au cèu tóuti aquéli que nosto istòri interèssò bord qu'adus uno visto óurinalo e pivelanto sus neste passat ancian.

Que l'umour siegue presènt dins l'oubrage n'en dounarai que dous eisèmple : lou proumié ounte disié : « *Quouro atroves pas la racino d'un mot afiermo sènso parpeleja qu'es un mot ligure. Passaras pèr un grand sabènt, que la fausso sciènci es coume lou faus diamant, briho souvent, autant que l'autro* », l'autre ounte destriavo pèr Cano dos pountannado : « *l'avans Homo britannicus e l'après Homo britannicus* », fasènt referènci à l'arribado à Cano de Lord Brougham.

Dins soun introducioun disié que se demandas, pèr eisèmple, i gènt quau èro aquest Espagnòu que ié disien Jan e qu'avié de pin à-n-Antibo aurés de la part de voste auditòri de reacioun diverso, countraditòri enjusco sousprenènto. D'ùni vous fissaran d'un biais estrange e à sa lucado, miech-amoussado, mié-nèco, poudrés ié nifla que li significacioun perduto di noum de liò trèvon pas si niue e passarés à sis iue

pèr quaucun de bizarre. D'ùni, pas tant bèn educa, vous faran coumprendre que s'en estrafichon ! Mai un cop l'estounamen passa, la maje part vous diran : « *Bè, alor, acò vòu dire quaucarèn ?* »

La toco de Pèire Vouland èro de faire counèisse i Canen l'istòri moudèsto, de cop que i'a escoundudo, de soun terraire à travès aquésti noum de liò.

Adounc es subre-tout un oubrage de vulgarisacioun que s'adrèisso pas is especialisto mai en tòuti lis ome de judice e tambèn is autre. L'autour rapelavo pamens que la toupounimò es uno sciènci espinouso e reguergo e que se metre à la pourtado dóu leitor qu'es pas d'esperimen es un eisercice tihous.

Es pèr acò que coumenço lou libre pèr un chapitre sus la toupounimò e sis engano, que douno de cacougrafia, de cop que i'a coungoustouso, coume *lou Gorjan* qu'es devengu *lou Gou-de-Jouan* vo, mai couneigudo coume lou *còu-de-Lousabipa* vo *la Bastido-Eslamioune*. Dis tambèn qu'à Cano, i'a uno carriero di Souïsse : au verai antan s'apelavo « *di suis* » [sùï] que voulié dire « *di bourdiho* », e apound : « Quand pensas que lis Elvecian soun reputa li gènt li mai propre dóu mounde... »

Dins lou libre Pèire Vouland a recampa mai de 700 toupounime couparti en chapitre coume : l'istòri, la naturo, lou campas, la mar, la vilo.

Basto un oubrage saberu à la pourtado de tòuti coume li sabié tant bèn escriéure.

La despartido

Dins li darriéris annado de sa vido Pèire Vouland aguè de proublèmo de santa, tambèn flaqué dins sis sis ativeta. Pamens restè presidènt de *Cannes Université* fin-qu'en 2014 e n'en fuguè pièi presidènt ounouràri.

Me souvène que Pèire Vouland m'avié counvida pèr la fèsto que *Cannes Université* avié ourganisado pèr sa retirado. Lou deputa de Cano, moussu Bernat Brochand, avié lis iue brumous quand faguè sa dicho e pèr presènt fuguè pourgi à Pèire uno edicioun óurinalo di *Parpaïoun Blu* de Bonaparte-Wise.

Lou darrier article de Pèire fuguè publica dins li *Nouvello de Prouvènço* en 2014. Ié disié que dounavo soun grum de sau dins lou debat amicau qu'óupausavon aquéli que disien « li pelous » e li que disien « li poilu » pèr designa li coumbatènt de la Proumiero Guerro moundialo. Ié countavo qu'uno tanto de Caumont, nascudo au siècle dès-e-nouven, ié disié : « *Fasian de besougno pèr li poilu* », alor que pèr elo « *li pelous èron de gènt plen de péu.* »

Pèire Vouland defuntè à Cano lou dimenche 8 de febrié 2015. Sus l'assabé la famiho aurié pouscu ié marca manto uno ligno ; n'i'avié qu'uno : *Majoral du Félibrige*.

Lis óumage dins lou journau *Nice-Matin* fuguèron nombrous : lou direitour de *Cannes Université*, lou felibre Marc Liautaud, escriguè : « *Un cop de mai la Camardo a pica, que l'estello dóu Felibrige brihe à jamai pèr éu* » ; lou presidènt de *Cannes Université*, moussu Enmanuèl Voisin-

Moncho, evouquè l'ome à l'esperit preclar, estima de tóuti e que sa mort laisso un grand vuide. Quant au maire de Cano, David Lisnard, parlè de l'ome de la creniero blanco e dóu verbe flouri, l'amourous di mot, lou passaire d'idèio qu'amavo claro e tant que poussible prouvençalo, apoundeguè que soun militantisme dins aqueste relarg avié tout au cop la rigour universitàri e l'inteligènci d'uno sano duberturo is autre e au mounde e acabè en lengo nostro pèr aquéli mot : « *Adieu Pèire, gardaren toujour à l'esperit l'ome saberu que fuguères e ta cuneissènço de la vilo qu'amaves tant.* »

L'óufice religious se debanè lou divèndre 13 à la glèiso Nosto-Damo-di-Pin de Cano qu'èro coucouluchado. Lou clavaire dóu Felibrige, Gui Revest, aqui, ié rendeguè un bèle oumenage.

Pièi Pèire partiguè pèr sa darriero demoro dins lou cementèri de soun Caumont. Aqui davans lou cros, pèr la bouco dóu majourau Jan-Marc Courbet, lou Felibrige ié faguè sis adessias.

Quàuqui mes après, coume chasque an, au mes de setèmbre, se debanè la rintrado soulenno de *Cannes Université* que fuguè counsacrado à Pèire Vouland. Lou capoulié Jaque Mouttet n'en fuguè lou counvida d'ounour e larguè uno dicho espetaclouso ounte lancè : « *Un ome d'acioun, un mistralen que met tutto sa voio à oubra de tóuti li biais. A dins l'amo de metre sa coupetènci e sa fe au service de la Causo - ansin lou presentavon si peirin au majouralat* » e acabè pèr aquésti mot que reprendrai à guiso de counclusioun : « *Darrier un èr*

risoulènt, s'impausavo lou lenguisto, lou saberu, l'ome de counviciooun. »

Ai de gramacia tóuti aquéli que m'an ajuda pèr prepara aqueste laus, majamen madamo Vouland que me durbiguè à brand lis archiéu de soun espous. Ié siéu devènt e l'assegure de ma prefoundo amista.

Pèr acaba vous dirai que siéu fièr de sucedi à-n-aqueste saberu, aqueste sabentas e dirai em'éu que siéu fièr d'estre dins aqueste Felibrige qu'es la coumunioun ferverouso d'ome e de femo vengu d'ourizount diferènt mai liga pèr un meme ideau : **la glòri dóu terraire.**

ENSIGNADOU

INTROUDUCIOUN	4
DE CAUMOUNT À CANO	5
L'OME AU SERVICE DE CANO	9
L'ENSIGNAIRE E LOU PEDAGOGUE	12
L'ensignamen dins lou segoundàri	
L'ensignamen à l'universita	
L'ensignamen à <i>Cannes Université</i>	
LI COUNFERÈNCI, LI COUMUNICACIOUN E LI PUBLICACIOUN.....	18
LA LENGO E LOU LENGUISTO.....	25
LOU POUÈTO E LI CANSOUN	27
LOU FELIBRE	35
LOU ROUMANSIÉ	37
LA TOUPOUNIMÒ DE CANO E DE SOUN RELARG ...	39
SA DESPARTIDO	42
Annèisso : Li cansoun de Pèire Vouland	46
Annèisso emé l'amablo autourisacioun de M. Gui Bonnet	

**Textes originaux ou adaptations provençales* de
Pierre VOULAND**
Musique de Guy BONNET et autres compositeurs
Disques enregistrés par Guy BONNET sauf **

Titre : MOUN MIEJOUR. Mon Midi (1976)

Interprète : Guy Bonnet

Paroles de Pierre Vouland / Musiques de Guy Bonnet

Sur disque 33 tours et compilation double CD (PANCARO MORT – 1996)

1-Iéu siéu dous	<i>Moi je suis deux</i>
2- Ma fiho poulido	<i>Ma fille jolie</i>
3-Quouro boufo	<i>Quand il souffle</i>
4-La complancho di pàuri pastre	<i>La complainte des pauvres bergers</i>
5-De fiho ansin	<i>Des filles pareilles</i>
6-Moun Miejour	<i>Mon Midi</i>
7-Nouvè de nòsti tèms	<i>Noël de notre temps</i>
8-Un camp bataié	<i>Un champ de bataille</i>
9-La fèsto	<i>La fête</i>
10-Brave Tounin	<i>Brave Tonin</i>
11-Prouvençau parlaren	<i>Provençal nous parlerons</i>

***** Titre : MOUN PAÏS ME FAI BESOUN (1978 ou 79)***

Interprète : Julio

Paroles de Pierre Vouland / Musiques de Guy Bonnet

Sur disque 33 tours

1-La poulca di bulldousèr	<i>La polka des bulldozers</i>
2-Mistral se vesiés Prouvènço poulido	<i>Mistral si tu voyais la jolie Provence</i>
3-Lou masclas	<i>Le "mec".</i>
4-Jamai de la vido	<i>Jamais de la vie</i>
5-Digo-me man !	<i>Dis-moi maman !</i>

6-Moun païs me fai besoun	<i>J'ai besoin de mon pays</i>
7-In excelsis gloria !	<i>In excelsis gloria !</i>
8-Se trapejon	<i>Ils se piétinent</i>
9-Moun grand	<i>Mon grand-père</i>
10-Ma Prouvènço à iéu	<i>Ma Provence à moi</i>

Titre : GUY BONNET (1979)

Interprète : Guy Bonnet

Paroles et adaptations de Pierre Vouland / Musiques de Guy Bonnet

Sur disque 33 tours et compilation double CD (PANCARO MORT - 1996)

1-Sian pancaro mort !	<i>Nous ne sommes pas encore morts</i>
2-Vous dirai pas soun noum	<i>Je ne vous dirai pas son nom</i>
3-Un paréu de bano	<i>Une paire de cornes</i>
4-Li vièi village	<i>Les vieux villages</i>
5-Jougant dôu flahutéu *	<i>Jouant du flûteau</i>
<i>(Paroles de Jean-Pierre Lang, adaptation provençale de Pierre Vouland)</i>	
6-Lou gardian	<i>Le gardian</i>
7-Fau te boulega	<i>Il faut te remuer</i>
8-La font *	<i>La source</i>
<i>(Paroles de Guy Bonnet, adaptation provençale de Pierre Vouland)</i>	

Titre : LOU DESMAMA. Le sevré (1981)

Interprète : Guy Bonnet

Paroles et adaptations de Pierre Vouland / Musiques de Guy Bonnet

Sur disque 33 tours et compilation double CD (PANCARO MORT - 1996)

1-Rima, crema, brula	<i>Grillé, flambé, brûlé</i>
2-Lou desmama	<i>Le sevré</i>
3-La vendèmio *	<i>Les vendanges</i>
<i>(Paroles de Guy Bonnet, adaptation provençale de Pierre Vouland)</i>	
4-Elo emé iéu *	<i>Elle et moi</i>
<i>(Paroles de Guy Bonnet, adaptation provençale de Pierre Vouland)</i>	
5-Mirèio, li nouvèu demandaire	<i>Mireille, les nouveaux prétendants</i>
6-Lou tèms di cerieso *	<i>Le temps des cerises</i>
<i>(Paroles de Jean-Baptiste Clément, adaptation provençale de Pierre Vouland)</i>	
7-Fau pas biqueja	<i>Faut pas bricoler</i>
8-La ferrado	<i>La ferrade</i>

Titre : AVIGNON, AVIGNOUN (1985)

Interprète : Guy Bonnet

Sur disque 33 tours et compilation double CD (PANCARO MORT - 1996)

1-Quouro avèn que l'amour *
l'amour

Quand on n'a que

(Paroles et musique de Jacques Brel, adaptation provençale de Pierre Vouland)

**** Titre : LA PASTORALE DES ENFANTS DE PROVENCE (1980 ou 96)**

Interprètes : Les enfants de la maîtrise de l'Opéra Théâtre d'Avignon

Paroles de Pierre Vouland / Musiques de Guy Bonnet

Sur disque 33 tours et CD

1-L'ange e lou pastrihoun

L'ange et le petit pâtre

2-Cor dis angeloun

Chœur des anges

3-Magali e soun fraire

Magali et son frère

4-Cansoun dóu païsanot

Chanson du petit paysan

5-Andriéu a resoun

André a raison

6-Parten tótous ensèn

Partons tous ensemble

7-Cansoun dóu petachous

Chanson du peureux

8-Fasen la cadeno

Faisons la chaîne

9-Tóuti soun dins la bastido

Ils sont tous dans la bastide

10-Cansoun dóu mut

Chanson du mutet

11-Alègre ! Alègre !

Joie ! Joie !

Titre : NOËL EN PROVENCE (2004)

Interprète : Guy Bonnet et le groupe vocal Arc-en-ciel

Paroles et adaptations de Pierre Vouland / Musiques de Guy Bonnet

Sur CD

1-Aquelo estello

Cette étoile

2-Alègre ! Alègre !

Allégresse

3-In excelsis Gloria

In excelsis gloria

4-Nouvè de nòsti tèms

Noël de nos temps